ICCT 2023 —

3rd International Conference on Community Translation
University of Warsaw (Poland), 6-8 July 2023

It is our pleasure to launch the call for papers for the Third International Conference on Community Translation (ICCT 3), to be held in July 2023 at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland. The conference is an initiative of the International Community Translation Research Group, and was preceded by the successful First International Conference on Community Translation, held at Western Sydney University in September 2014, and Second International Conference on Community Translation that took place at RMIT in Melbourne.

The third edition of the conference aims at discussing issues related to the most recent events and changes in the condition, status and application of community translation in different fields, including legal settings, healthcare and migration. We plan to identify those areas of research and practice that need further development, especially in the light of recent humanitarian crises.

Indeed, these events highlighted the role and importance of good quality community translation, as well as the growing need to set standards and provide for quality assurance measures for community translation worldwide. We hope to reflect on such topics as well during ICCT 3.

This edition of the conference is also aimed at bridging the gap between community translation and other disciplines, as well as promoting community translation in those locations where its status is under recognised. For individual presentations, we welcome proposals related to the conference topics listed below, by both researchers and practitioners, including individuals, public institutions, companies, etc. Abstracts should be 250 words.

- CT in migration services
- CT in healthcare & for health literacy
- CT in legal settings
- Merging fields: When CT draws from other professions
- Accessibility in CT tools and practices
- Current roles and status of CT worldwide

In addition, we would like to invite teams of up to 3 members to submit proposals for 2-hour-long workshops touching on the following overarching themes:

- Toward promoting best practices in community translation
- Developing training curricula

The keynote speakers of ICCT 3 are Associate Professor Mustapha Taibi at Western Sydney University and Assistant Professor Patrick Cadwell at Dublin City University. Mustapha is the leader of the International Community Translation Research Group and Editor-in-Chief of Translation & Interpreting. He has been teaching translation, interpreting, pragmatics and intercultural communication. Patrick is a member of the Centre for Translation and Textual Studies. He chairs DCU's BA in Applied Language and Translation Studies and has published research in the fields of crisis translation and human factors in machine translation.

Click here to join the 3 days of presentations, workshops and networking activities in Warsaw University!

ICTRG members' new projects

Language, Immigration, Integration: The Role of Community Translation in Canada - Exploratory Stage - Anne Beinchet

Overview

The project aims at supporting a partner, the New Brunswick Multicultural Council (NBMC) which is an umbrella agency for settlement agencies in New Brunswick, in the development of a quality framework that all settlement agencies in New Brunswick could use for community translation and interpretation as NBMC found that issues in community translation quality impact on the quality of the services they offer. Community translation and interpretation quality problems have become a major concern for the organization. In order to prepare a tool that meets the actual needs, Anne is running a mixed investigation with qualitative and quantitative data collection among newcomers, community translators/interpreters and settlement agencies' employees. She expects that such data will allow her to draw a picture of community translation and interpretation services in New Brunswick settlement agencies. There is no such information available at the moment.

Some of our recent publications on community translation

Speak My Language! The Important Role of Community Translation in the Promotion of Health Literacy

Authors: Ineke Crezee, Hoy Neng Wong Soon

Overview

The authors explore the role of community translation in the promotion of health literacy. They thoroughly review literature on community translation, health literacy, the community translation of health texts, before defining the term community translation and the concept of health literacy, with a focus on the health information expected to be accessible by refugee and migrant populations. They examine their own approach to community translation as part of health promotion efforts, providing glimpses into the different experiences that prompted this approach. The authors offer what we might need to do to achieve a 'just right' outcome when engaged in community translation.

Click here for more information.

You Don't See What I See—Assessing Contextual Meanings in Translated Health Care Texts in New Zealand

Author: Wei Teng

Overview

The author investigates conflicting opinions on translation quality of healthcare texts between professional translators and lay readers in New Zealand. He uses linguistic analyses of sample translations of healthcare texts to identify whether a translation "Sounds Natural", "Makes Sense", "Original Manner", and "Similar Response". The analyses reveals that: while the assessment of "Original Manner" and "Similar Response" are closely related to the pragmatic functions of words, the two criteria may be especially significant in assessing whether the three contextual meanings of a translation—ideational, interpersonal, and textual (Halliday & Matthiessen, 2004)—fit the sociocultural context that encompasses the translation. This study shows that consideration of these three contextual meanings is in line with lay readers' perspectives. Only when the lay readers' conceptions are considered and appreciated can we produce a translation that duly provides them with language access to crucial information related to their basic rights such as access to health care services, legal aid, and other social welfare.

Click here for more information.

Some of our publications on community translation - *continued*

Translation Theories in the Context of the Chinese Language – How Applicable are they to Community Translation?

Author: Wei Teng, Ineke Crezee

Overview

The authors present a critical review of translation theories advocated in the context of the Chinese language with a focus on their applicability to Community Translation (Taibi & Ozolins, 2016). Community Translation often aims to provide information crucially important to the basic human rights of linguistic minorities. Yet, Chinese translation theories have been largely developed for the translation of literary and religious texts, relying on literary critique of impressionistic and subjective ideas. Therefore, such an approach would not work in the field of Community Translation. A discussion of Community Translation in the context of the Chinese language could add a functional perspective, considerations of the pragmatic functions of both the Source and the Target texts and the perspectives of both the 'producers' and the end-users. Discussion in these aspects could help better investigate and evaluate a translated text that aims to help members of linguistically disadvantaged communities participate in the mainstream society.

Click here for more information.

Some more recommended publications

Translation as Social Justice:
Translation Policies and Practices in Non Governmental Organisations

Author: Wine Tesseur

Overview

This book analyses the translation policies and practices of international non-governmental organisations (INGOs), engaging in critical questions around the ways in which translation can redress power dynamics between INGOs and the people they work with, and the role of activist researchers in contributing to these debates.

The volume examines the duality of translation and interpreting in INGOs, traditionally undervalued and under-resourced while simultaneously acknowledged as a powerful tool in ensuring these organisations work according to their own values of equal access to information, dialogue, and political representation. Drawing on over ten years of ethnographic fieldwork and interview data with a wide variety of INGOs, Tesseur offers unique insights into if and how INGOs plan for translation and interpreting needs while also critically reflecting on her own experience and the ways in which activist researchers like her can ensure social justice efforts are fully reflected in their own working practices. Encouraging a new interdisciplinary research agenda, the volume seeks to raise the profile of language and translation in humanitarian and development contexts and cross-disciplinary dialogue in scholarship on these issues.

The book will be of interest to scholars in translation and interpreting studies, sociolinguistics, development studies, and international relations.

Click here for more information.

Some more recommended publications - continued

La traduction en contexte migratoire:
Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques

Edited by: Véronique Lagae, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter

Overview (in English)

In the era of mass migration, communication processes allowing exchange between the host society and migrants are gaining more and more importance. In this context, translation plays a key role. This book aims to bring an innovative dimension to the scientific discourse on translation in migration contexts and to open up new avenues of research in the field of translation studies. From an interdisciplinary perspective, the authors create a dialogue between translatological, linguistic and legal approaches, sometimes enriched with philosophical and didactic reflections. Case studies illustrate the work of translators in courts, hospitals and settlement centres. Other works focus on the psychological and emotional tensions experienced by community interpreters as well as on their training.

Click here for more information.

Upcoming Events

◊ **AUSIT National Conference 2022: Rebuild & Belong**
  — Evolution, Transformation, and Growth
  University of Queensland, Brisbane, Australia
  25th - 26th November 2022
  For details, please click here

◊ **The Application of Relevance Theory to Translation and Interpreting**
  — Perspectives on Practice and Research
  UNINT University, Rome, Italy
  9th - 10th February 2023
  For details, please click here

◊ **3rd International Conference on Community Translation**
  — ICCT 2023
  Warsaw University, Warsaw, Poland
  6th - 8th July 2023
  For details, please click here

◊ **2nd Conference on Discourse, Culture & Interaction (DCI@UQ)**
  — Discourse, Culture & Interaction
  University of Queensland, Brisbane, Australia
  28th - 29th November 2022
  For details, please click here

◊ **Conference PSIT 8**
  — Public Service Interpreting and Translation
  Universidad de Alcalá , Madrid, Spain
  22nd - 24th March 2023
  For details, please click here

ICTRG Mission Statement

◊ *To create an international research community capable of leading and conducting quality research into Community Translation;*

◊ *To facilitate cross-fertilization of ideas and international research partnerships;*

◊ *To raise awareness of Community Translation needs in different countries;*

◊ *To promote professionalized Community Translation services;*

◊ *To produce and disseminate quality research outputs that inform training, policymaking and professional practice.*

ICTRG Website!

We make community translation accessible and understandable to communities!